

Увидел тут реинкарнацию темы перевода албанского языка на культурно-русский, которая появилась еще лет пять назад, и как ни странно- за прошедшие годы практически не претерпела изменений, единственно слегка полегчав в плане матерщины. Но сами бурлески чистой воды никаких изменений не претерпели.

1. Отвечая на звонок, говорить "Алло", "Да" и "Какого х..я!" стало старомодно. Есть другое нужное слово: "Внемлю!". Если неологизм с перепугу забылся, можно заменить фразой "Кому я понадобился?", произносимую со МХАТовским драматизмом.
2. На нежелательные вопросы, требующие немедленного ответа. типа "Тебя еб..т?!", есть замечательная фраза: "Вам, сударь, какая печаль?".
3. Целый ряд идиоматических выражений типа: " твою мать" и "ну ни х..я себе ты купила" заменяется фразой: "Больно слышать", произносимой с Шекспировским трагизмом.
4. В ходе научного спора, аргумент "Я тебя сейчас в асфальт закатаю!" правильнее заменить фразой: "Голубчик, не утруждайте себя в поисках профанаций".
5. Обращаться к коллеге: "Маша, восемь кофе без сахара со сливками и коньяком в третью переговорную , бегом" ныне неправильно. Просить об одолжении необходимо так: "Дорогая барышня, да не будет вам в тягость? " и далее по тексту .
6. Если после ряда аргументов, необходимо подкрепить свою позицию крепким словом, существует на выбор несколько вариантов:
 - "Ну ты, вонючий урод" должно произноситься, как - "Ох, и плутоват же ты, шельма!";
 - "Баран, за базар ответишь?!" - "Я недосыгаем для ваших дерзновенных аргументов и дедукций";
 - "Снимись с ручника, тормоз ты редкостный" - "Да вы просто рутинер, милейший!";
 - "Сам понял, что сказал, дебил?" - "Ваши слова, уважаемый, бурлеск чистой воды. Равно как и вы - акциденция современности".
7. Обращение к товарищу во время потасовки: "А не пора ли нам съе#@ться?" находит отражение в прекрасной фразе: "Как вы находите эту буффонаду, милостивый государь?"
8. Расхожие выражения восторга в рассказе о прекрасной половине: "Вот это попа (ноги, грудь)!" - переводятся вот так: "Лично я экзальтирован её инвенцией!".

Говорите и пишите по-русски правильно!